|  |
| --- |
| **La Marsellaise** (Claude Joseph Rouget de Lisle) |
|  |
| Allons enfants de la Patrie | Avanti, figli della Patria |
| Le jour de gloire est arrivé! | Il giorno della gloria è arrivato! |
| Contre nous de la tyrannie, | Contro di noi della tirannia |
| L'étendard sanglant est levé *(bis)* | La bandiera insanguinata è innalzata (bis) |
| Entendez-vous dans les campagnes | Sentite nelle campagne |
| Mugir ces féroces soldats? | Ruggire questi feroci soldati? |
| Ils viennent jusque dans nos (vos) bras | Vengono fin nelle nostre (vostre) braccia |
| Égorger nos (vos) fils, nos (vos) compagnes! | A sgozzare i nostri (vostri) figli, le nostre (vostre) compagne! |
|  |  |
|  |  |
| *Aux armes, citoyens* | *Alle armi, cittadini* |
| *Formez vos bataillons,* | *Formate i vostri battaglioni* |
| *Marchons, marchons!* (*Marchez, marchez !*) | *Marciamo, marciamo!* (*Marciate, marciate!*) |
| *Qu'un sang impur* | *Che un sangue impuro* |
| *Abreuve nos sillons!* | *Imbeva i nostri solchi!* |
| Que veut cette horde d'esclaves, | Che vuole quest'orda di schiavi, |
| De traîtres, de rois conjurés? | Di traditori, di re congiurati? |
| Pour qui ces ignobles entraves, | Per chi questi ignobili ostacoli, |
| Ces fers dès longtemps préparés? *(bis)* | Questi ferri da tanto tempo preparati? *(bis)* |
| Français, pour nous, ah! Quel outrage | Francesi, per noi, ah! Che oltraggio |
| Quels transports il doit exciter! | Che fervori deve suscitare! |
| C'est nous qu'on ose méditer | È noi che si osa pensare |
| De rendre à l'antique esclavage! | Di restituire all'antica schiavitù! |
|  |  |
|  |  |
| *Aux armes, citoyens,...* | *Alle armi, cittadini,...* |
|  |  |
|  |  |
| Quoi! Des cohortes étrangères | Che! Delle coorti straniere |
| Feraient la loi dans nos foyers! | Vorrebbero dettar legge nei nostri focolari! |
| Quoi! Ces phalanges mercenaires | Che! Queste falangi mercenarie |
| Terrasseraient nos fiers guerriers! *(bis)* | Vorrebbero atterrire i nostri fieri guerrieri! *(bis)* |
| Grand Dieu! Par des mains enchaînées | Gran Dio! Per mani incatenate |
| Nos fronts sous le joug se ploieraient | Le nostre fronti sotto il giogo si piegherebbero |
| De vils despotes deviendraient | Dei vili despoti diventerebbero |
| Les maîtres de nos destinées! | I detentori delle nostre sorti! |
|  |  |
|  |  |
| *Aux armes, citoyens...* | *Alle armi, cittadini...* |
|  |  |
|  |  |
| Tremblez, tyrans et vous perfides | Tremate, tiranni e voi perfidi |
| L'opprobre de tous les partis, | L'obbrobrio di tutti i partiti, |
| Tremblez! Vos projets parricides | Tremate! I vostri progetti parricidi |
| Vont enfin recevoir leurs prix! *(bis)* | Riceveranno finalmente i loro premi! *(bis)* |
| Tout est soldat pour vous combattre, | Tutto è soldato per combattervi, |
| S'ils tombent, nos jeunes héros, | Se cadono, i nostri giovani eroi, |
| La terre en produit de nouveaux, | La terra ne produce di nuovi, |
| Contre vous tout prêts à se battre! | Contro di voi ben pronti a battersi! |
|  |  |
|  |  |
| *Aux armes, citoyens...,* | *Alle armi, cittadini...,* |
|  |  |
|  |  |
| Français, en guerriers magnanimes, | francesi, da guerrieri magnanimi, |
| Portez ou retenez vos coups! | Vibrate o trattenete i vostri colpi! |
| Épargnez ces tristes victimes, | Risparmiate quelle tristi vittime, |
| À regret s'armant contre nous. *(bis)* | Che controvoglia si armano contro di noi *(bis)* |
| Mais ces despotes sanguinaires, | Ma quei despoti sanguinari, |
| Mais ces complices de Bouillé, | Ma quei complici di [Bouillé](http://it.wikipedia.org/wiki/Fran%C3%A7ois_Claude_de_Bouill%C3%A9) |
| Tous ces tigres qui, sans pitié, | Tutte quelle tigri che, senza pietà, |
| Déchirent le sein de leur mère! | Lacerano il seno della loro madre! |
|  |  |
|  |  |
| *Aux armes, citoyens,...* | *Alle armi, cittadini,...* |
|  |  |
|  |  |
| Amour sacré de la Patrie, | Amore sacro della Patria, |
| Conduis, soutiens nos bras vengeurs | Conduci, sostieni le nostre braccia vendicatrici |
| Liberté, Liberté chérie, | Libertà, amata Libertà, |
| Combats avec tes défenseurs! *(bis)* | Combatti con i tuoi difensori! *(bis)* |
| Sous nos drapeaux que la victoire | Sotto le nostre bandiere che la vittoria |
| Accoure à tes mâles accents, | Accorra ai tuoi maschili richiami, |
| Que tes ennemis expirants | Che i tuoi nemici spiranti |
| Voient ton triomphe et notre gloire! | Vedano il tuo trionfo e la nostra gloria! |
|  |  |
|  |  |
| *Aux armes, citoyens,...* | *Alle armi, cittadini,...* |
|  |  |
|  |  |
| *(Couplet des enfants)* | *(Strofa dei bambini)* |
| Nous entrerons dans la carrière | Noi entreremo nella carriera[7] |
| Quand nos aînés n'y seront plus, | Quando i nostri padri non ci saranno più, |
| Nous y trouverons leur poussière | Noi ci troveremo le loro ceneri |
| Et la trace de leurs vertus *(bis)* | E il segno delle loro virtù *(bis)* |
| Bien moins jaloux de leur survivre | Molto meno gelosi di loro sopravvivere |
| Que de partager leur cercueil, | Che di condividere la loro bara, |
| Nous aurons le sublime orgueil | Avremo il sublime orgoglio |
| De les venger ou de les suivre. | Di vendicarli o di seguirli. |
|  |  |
|  |  |
| *Aux armes, citoyens...* | *Alle armi, cittadini...* |